



4 tarptautinė taikomosios kalbotyros konferencija
KALBOS IR ŽMONĖS: ĮVAIROVĖ IR DARNA
2016 m. rugsėjo 28–30 d.
Vilnius
PROGRAMA

4th International Conference of Applied Linguistics
LANGUAGES AND PEOPLE: DIVERSITY AND HARMONY
28–30 September 2016
Vilnius, Lithuania
CONFERENCE PROGRAMME

Rugsėjo 28 d., trečiadienis / Wednesday, 28 September
VU Centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto g. 3

8.00–9.00	Registracija (II aukšto fojė prie Mažosios aulos) Registration (1 st floor, foyer next to Aula Parva)
9.00–9.30	Konferencijos atidarymas (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) Conference Opening (main building of Vilnius University, 1 st floor, Aula Parva) Sveikinimo žodis / Greeting Meilutė Ramonienė Vilniaus universiteto Lituanistinių studijų katedros vedėja, Lietuvos taikomosios kalbotyros asociacijos prezidentė Head of Department of Lithuanian Studies of Vilnius University, President of Lithuanian Applied Linguistics Association Artūras Žukauskas Vilniaus universiteto rektorius / Rector of Vilnius University Antanas Smetona Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto dekanas / Dean of Faculty of Philology of Vilnius University
9.30–10.30	Plenarinis posėdis (VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas) Plenary Session (main building of Vilnius University, 1 st floor, Aula Parva) Anne Pauwels (University of London) <i>Superdiversity, globalisation and heritage language maintenance: challenges and opportunities in 21st century Europe</i> moderuoja / chaired by Meilutė Ramonienė
10.30–11.00	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK Vilniaus universiteto kavinė / Vilnius University Café

Rugsėjo 28 d., trečiadienis / Wednesday, 28 September
VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / Faculty of Philology, Vilnius University, Universiteto g. 5

Darbas 1–6 sekcijose / Parallel Sessions 1–6						
11.00–13.30	1 sekcija / Session 1 K. Būgos a. / K. Būgos room	2 sekcija / Session 2 J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room	3 sekcija / Session 3 107 a. / room 107	4 sekcija / Session 4 108 a. / room 108	5 sekcija / Session 5 109 a. / room 109	6 sekcija / Session 6 111 a. / room 111
	<i>moderuoja / chaired by</i> Daiva Aliūkaitė	<i>moderuoja / chaired by</i> Rita Juknevičienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Eglė Gudavičienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Jonė Grigaliūnienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Violeta Kalėdaitė	<i>moderuoja / chaired by</i> Inga Hilbig
11.00–11.30	Meilutė Ramonienė (Vilniaus universitetas) <i>Tarmės lietuvių išeivijoje</i>	Birute Klaas-Lang (University of Tartu) <i>Attitudes and motivation of students with other first language for learning the official language in Estonia and Lithuania</i>	Kristina Rutkovska (Vilniaus universitetas) <i>Kalbinis paribio gyventojų paveikslas</i>	Jurga Cibulskienė (Lithuanian University of Educational Sciences) <i>Metaphor as a loaded weapon: translating political commentaries</i>	Christa Schneider, David Britain (University of Bern) <i>How to play with linguistic data</i>	Ingrida Balčiūnienė, Eglė Krivickaitė (Vytauto Didžiojo universitetas) <i>Ankstyvoji dvynių kalbos raida: specializuoto teksto kūrimas ir analizė</i>
11.30–12.00	Daiva Aliūkaitė (Vilniaus universitetas) <i>Tarmių mentalinių žemėlapių tipai vakarų aukštaičių kauniškių areale</i>	Philippe Hiligsmann (Université catholique de Louvain) <i>Posture verb constructions in French-speaking CLIL and non-CLIL learners of Dutch</i>	Miroslav Stasilo (Vilniaus universitetas, Lietuvos karo akademija) <i>Istorinio konteksto pasireiškimas politiniame diskurse: viešieji kandidatų į prezidentus pasisakymai, paskelbus rinkimų rezultatus Lietuvoje ir Prancūzijoje (1993 – 2009)</i>	Julia Ostanina-Olszewska (University of Warsaw) <i>Cross-linguistic and cross-cultural connotation of food used in Russian, Polish and English idioms</i>	Jūratė Ruzaitė (Vytautas Magnus University) <i>To be or not to be vague? An analysis of Lithuanian vague quantifiers</i>	Eglė Krivickaitė (Vytauto Didžiojo universitetas) <i>Vaikų taikomos žodžių tarimo paprastinimo strategijos. Eksperimentinis tyrimas</i>
12.00–12.30	Ala Lichačiova, Svetlana Markova (Vilniaus universitetas)	Laura Vilkaitė (Vilnius University)	Veronika Girininkaitė (Vilniaus universitetas)	Aušra Lukošaitytė (LCC International University)	Ieva Stasiūnaitė (Vilnius University)	Daina Urbonaitė (Lietuvių kalbos institutas)

	<i>Neišjunk televizoriaus: laikas prie ekrano šeimos kalbų vadyboje</i>	<i>Incidental learning of non-adjacent collocations – is it plausible?</i>	<i>Keliakalbio emocijų verbalizavimas. Vytauto Civinskio (1887–1910) dienoraščio diskurso analizė</i>	<i>When the original is a translation of the target culture: challenges for the translator</i>	<i>On the motivated polysemy of one preposition in Lithuanian: a pilot study</i>	<i>Kalbos funkcijos ir nestandartinės kalbos atmainos mokykliniuose gimtosios lietuvių kalbos vadovėliuose</i>
12.30–13.00	Kinga Geben (Vilniaus universitetas) <i>Lenkų mokyklų Šalčininkuose ir Horodoke jaunimo kalbinės savimonės ir leksinės interferencijos padarinių palyginimas</i>	Inesa Šeškauskienė, Rita Juknevičienė (Vilnius University) <i>Prepositions in written English of Lithuanian learners, or why ON poses more difficulties than IN</i>	Joana Gruodytė (Lietuvių kalbos institutas) <i>Made in Pabradė! Pabradės kalbinis kraštovaizdis</i>	Jonė Grigaliūnienė, Eglė Markuckaitė (Vilnius University) <i>What is right in translation: cross-cultural differences from linguistic point of view</i>	Violeta Kalėdaitė (Vytautas Magnus University) <i>Existence in a parallel corpus: a corpus-based analysis of English and Lithuanian</i>	Inga Hilbig (Vilniaus universitetas) <i>„Zwei Sprachen gleichzeitig? Das schafft ich nicht...“: dviejų brolių kelias subalansuotosios dvikalbystės link</i>

13.00–14.30	PIETŲ PERTRAUKA / LUNCH BREAK
-------------	--------------------------------------

14.30–15.30	<p>Plenarinis posėdis (VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3, Senato salė)</p> <p>Plenary Session (VU main building, Universiteto g. 3, Senate Hall)</p>
	<p>Norbert Schmitt (University of Nottingham)</p> <p><i>How does vocabulary work? Key questions for building better vocabulary tests</i></p> <p>moderuoja / chaired by Laura Vilkaitė</p>

15.30–16.00	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK fojė prie Senato salės / foyer next to Senate Hall
-------------	---

Rugsėjo 28 d., trečiadienis / Wednesday, 28 September
VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / Faculty of Philology, Vilnius University, Universiteto g. 5

Darbas 7–11 sekcijose ir kolokviumas / Parallel Sessions 7–11 and Panel						
16.00–18.30	Kolokviumas / Panel <i>The best language in the media – idealizations and realizations</i> J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room	7 sekcija / Session 7 107 a. / room 107	8 sesija / Session 8 108 a. / room 108	9 sesija / Session 9 109 a. / room 109	10 sesija / Session 10 111 a. / room 111	11 sesija / Session 11 K. Būgos a. / K. Būgos room
	<i>moderuoja / chaired by</i> Loreta Vaicekauskienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Inesa Šeškauskienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Jūratė Ruzaitė	<i>moderuoja / chaired by</i> Liucija Čerņiuviėnė	<i>moderuoja / chaired by</i> Laura Kamandulytė-Merfeldienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Justina Urbonaitė
16.00–16.30	16.00–16.10 Introduction to the panel 16.10–16.30 Jacob Thøgersen (University of Copenhagen) <i>Media evidence of sociolinguistic change. How media language changes and how symbolic meaning changes with it</i>	Christine Biebricher (University of Auckland) <i>‘I am quite different when I teach Mandarin’ – The Journeys of four primary teachers in New Zealand constructing their language teacher identity</i>	Tatiana Karpilovitch (Minsk State Linguistic University) <i>Language representation of the author's position: a cross-cultural perspective</i>	Jurgita Vaičėnonienė, Jolanta Kovalevskaitė, Teresė Ringailienė (Vytauto Didžiojo universitetas) <i>Vertimų kalbos tyrimai: metodologija, šaltiniai ir taikymas</i>	Erika Rimkutė, Agnė Bielinskienė, Loic Boizou, Jolanta Kovalevskaitė (Vytauto Didžiojo universitetas) <i>Lietuvių kalbos sintaksiškai anotuotas tekstynas</i>	Margarita Spirida (University of Latvia) <i>The Guardian's coverage of Latvia</i>
16.30–17.00	16.30–16.50 Loreta Vaicekauskienė (Vilnius University and Institute of the Lithuanian Language) <i>On the way out of the ideological captivity: ‘good language’ according to Lithuanian broadcast journalists</i>	Sergey Khromov (Plekhanov Russian University of Economics) Nina Nikonova (Pskov State University) <i>The new education master programs for effective language teaching and learning at non-language Russian universities and faculties</i>	Olga Belyaeva, Irina Krasnova (St. Petersburg Polytechnic University) <i>On decoding of non-verbal and compressed components of creolized scientific text in oral discourse</i>	Laura Niedzviegienė (Vilniaus universitetas) <i>Garsinis vaizdavimas audiovizualinio vertimo kontekste: tikslinės grupės ir poreikis</i>	Laura Kamandulytė-Merfeldienė (Vytauto Didžiojo universitetas) <i>Lėksinės ir gramatinės sakinės kalbos atmainų ypatybės</i>	Dovilė Vengalienė (Vilnius University) <i>Multimodal Metaphors in Social Advertisements: a Case Study of Billboards in Kaunas</i>

17.00–17.30	<p>16.50–17.10 Jenny Stenberg-Sirén (University of Helsinki)</p> <p><i>Model or mirror: journalists' conflicting opinions about the role of broadcast news language</i></p>	<p>Tatjana Bicjutko (University of Latvia)</p> <p><i>Perceptual deixis of childhood memoirs</i></p>	<p>Alesya Shevtsova (Mogilev State A. Kuleshov University)</p> <p><i>Communicative interaction of the reader and the publicist in British and Belarusian newspaper articles</i></p>	<p>Dalia Mankauskienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Priešiškų kalbų vertimo sociolingvistinė analizė</i></p>	<p>Agnė Dumbliauskaitė, Vilma Zubaitienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Vertinimo raiška lietuviškose ir itališkose knygų recenzijose</i></p>	<p>Victoria Chalagaeva (Minsk State Linguistic University)</p> <p><i>Sentiment detection in newspaper media discourse in the English and Russian languages</i></p>
17.30–18.00	<p>17.10–17.30 Laima Nevinskaitė (Institute of the Lithuanian Language)</p> <p><i>Conversationalization on TV and radio during the last 5 decades: overlaps and interruptions</i></p> <p>17.35–17.55 Ramunė Čičirkaitė (Institute of the Lithuanian Language)</p> <p><i>From formal to informal: has the changing role of TV and radio changed the 'best' pronunciation in the Lithuanian broadcast media?</i></p>	<p>Eva Birzniece (Latvian Dyslexia Association)</p> <p><i>Literacy vs proficiency in acquiring English in Latvian high school students with dyslexia</i></p>	<p>Inga Vyšniauskienė (Vilnius University)</p> <p><i>The social meanings of Russian elements in Vilnius adolescents mixed speech style</i></p>	<p>Monika Bogdzevič (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Neišsemiamos kalbos galimybės rinkodaroje. Kalbinė rinkodaros tekstų vertimų analizė</i></p>	<p>Miglė Šaltytė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Ar slengas laikytinas socialine realija? Slengo vertimo ypatumai</i></p>	<p>Dace Strelēvica-Ošiņa (University of Latvia)</p> <p><i>Linguist's presence in mass media and social media</i></p>
18.00–18.30	<p>17.55–18.15 Giedrius Tamaševičius (Vilnius University and Institute of the Lithuanian Language)</p> <p><i>Why they do not follow the prescriptions? On the use of non-standard and informal vocabulary in broadcast media</i></p> <p>18.15–18.45 Discussion (Jacob Thøgersen)</p>			<p>Liucija Černiuvienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Versti kultūrą: meninio filmo „Intouchables“ („Neliečiamieji“) vertimo iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą analizė</i></p>	<p>Gintarė Žalkauskaitė (Lietuvos teismo ekspertizės centras)</p> <p><i>Lingvistas teismo procese: iššūkiai ir galimybės</i></p>	<p>Justina Mandravickaitė (Vilnius University)</p> <p><i>Stylometric analysis of parliamentary speeches: gender dimension</i></p>

19.00–21.00

VAKARONĚ / RECEPTION
Universiteto kavinė / University Cafė

Rugsėjo 29 d., ketvirtadienis / 29 September, Thursday
VU centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / VU main building, Universiteto g. 3

8.15–9.15

Ekskursija po VU (užsiregistravusiems iš anksto) / Guided tour around Vilnius University (for registered participants)

Susitikimo vieta – VU centriniai rūmai, 1 aukštas / Meeting point: VU main building, ground floor

9.30–10.30

Plenarinis posėdis

(VU centriniai rūmai, Mažoji aula, II aukštas)

Plenary Session

(main building of Vilnius University, 1st floor, Aula Parva)

Zoltán Kövecses

(Eötvös Loránd University)

Applications of conceptual metaphor theory to foreign language teaching

moderuoja / chaired by **Inesa Šeškauskienė**

10.30–11.00

Kavos pertrauka / Coffee break

Vilniaus universiteto kavinė / Vilnius University Café

Rugsėjo 29 d., ketvirtadienis / Thursday, 29 September
VU Filologijos fakultetas, Universiteto g. 5 / Faculty of Philology, Universiteto g. 5

Darbas 12–15 sekcijose / Parallel Sessions 12–15				
11.00–12.30	12 sekcija / Session 12 K. Būgos a. / K. Būgos room	13 sekcija / Session 13 J. Balkevičiaus a. / J. Balkevičiaus room	14 sekcija / Session 14 107 a. / room 107	15 sekcija / Session 15 108 a. / room 108
	<i>moderuoja / chaired by</i> Vilma Zubaitienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Jogilė Teresa Ramonaitė	<i>moderuoja / chaired by</i> Jurga Cibulskienė	<i>moderuoja / chaired by</i> Loreta Vilkienė
11.00–11.30	<p>Inesa Šeškauskienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Širdis šyla, šyla, tirpsta, verda... ŠIRDIES konceptualizacija angliškuose ir lietuviškuose frazeologiniuose junginiuose</i></p>	<p>Agnė Blažienė (Vytauto Didžiojo universitetas)</p> <p><i>„Katis buvo lipo medį“ – vaikų gimtosios lietuvių kalbos raida anglakalbėje aplinkoje</i></p>	<p>Christoph Neuenschwander (University of Bern)</p> <p><i>Linguistics and mythology: how Tok Pisin became a 'National Language'</i></p>	<p>Joana Pribušauskaitė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>JAV lituanistinių mokyklų mokinių lietuvių kalbos B1 mokėjimo lygio ypatumai</i></p>
11.30–12.00	<p>Aurelija Griškevičienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Dalinių ekvivalentų paaiškinimai ir aprašomieji atitikmenys ir dvikalbiuose žodynuose</i></p>	<p>Justina Bružaitė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Lietuvių kalbos kaip svetimosios giminės kategorijos išmokymas: pradedančiųjų atvejo tyrimas</i></p>	<p>Orhan Varol (Yuzuncu Yil University of Van) Jochen Rehbein (Akdeniz University of Antalya)</p> <p><i>A methodological approach to evaluate bilingualism in Turkey's Kurmanji speakers</i></p>	<p>Anželika Nikelė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Lietuvių gestų kalba: perkeltinės reikšmės suvokimo ir mokymo problemos</i></p>
12.00–12.30	<p>Vilma Zubaitienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Reikšmių filiacija mokomuosiuose vienakalbiuose ir dvikalbiuose žodynuose</i></p>	<p>Jogilė Teresa Ramonaitė (Lietuvių kalbos institutas)</p> <p><i>Ar lietuvių K2 „kalbama bendratimis“?</i></p>	<p>Laurent Rasier (Université de Liège)</p> <p><i>Production of word stress by French speaking CLIL and non-CLIL learners of Dutch</i></p>	<p>Loreta Vilkienė (Vilniaus universitetas)</p> <p><i>Kalbos nykimo reiškinys: ką rodo C testas</i></p>
12.30–13.00	KAVOS PERTRAUKA / COFFEE BREAK Vilniaus universiteto kavinė / Vilnius University Café			

13.00–14.00	<p style="text-align: center;">KONFERENCIJOS UŽDARYMAS / CONFERENCE CLOSING</p> <p style="text-align: center;">Lietuvos taikomosios kalbotyros asociacijos narių susirinkimas / Meeting of Lithuanian Applied Linguistics Association</p> <p style="text-align: center;">Mažoji aula / Aula Parva</p> <p>moderuoja / chaired by Meilutė Ramonienė</p>
-------------	---

Rugsėjo 30 d., penktadienis / 30 September, Friday	
9.00–18.00	<p style="text-align: center;">Ekskursija į Lietuvos liaudies buities muziejų Rumšiškėse (iš anksto užsiregistravusiems dalyviams) /</p> <p style="text-align: center;">Guided tour to Open Air Museum of Lithuania in Rumšiškės (for registered participants)</p> <p style="text-align: center;">Susitikimo vieta prie VU Filologijos fakulteto vartų / Meeting point: at the gate of the Faculty of Philology, Vilnius University</p>